

ДОГОВОР ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-нататък “държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-нататък “Общността”,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД връзките между Общността, нейните държави-членки и Република Узбекистан, и общите ценности, които те споделят;

КАТО ПРИЕМАТ, че Общността и Република Узбекистан желаят да укрепят тези връзки и да установят партньорство и сътрудничество, които ще засилят и разширят установените в миналото взаимоотношения - по-конкретно чрез Договора за търговия и търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и

Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики, подписан на 18 декември 1989 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД отговорността на Общността и нейните държави-членки и на Република Узбекистан за укрепване на политическата и икономическата свобода, които представляват същинската основа на партньорството;

КАТО ПРИЕМАТ в този контекст, че подкрепата за независимостта, суверенитета и териториалната цялост на Република Узбекистан ще допринесе за опазване на мира и стабилността в Централна Азия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД отговорността на Страните да утвърждават мира и сигурността в международен план, както и мирното уреждане на спорове, и да си сътрудничат за тази цел в рамките на Организацията на обединените нации и на Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД категоричния ангажимент на Общността и нейните държави-членки и на Република Узбекистан за пълно прилагане на всички принципи и разпоредби, които се съдържат в Заключителния акт от Срещата за сигурност и сътрудничество в Европа (СССЕ), Заключителните документи от последващите срещи в Мадрид и Виена, в Документа от Конференцията в Бон на СССЕ за икономическото сътрудничество, Хартата от Париж за нова Европа и Документа на СССЕ от Хелзинки 1992 г. "Предизвикателствата на промяната", и други основополагащи документи на ОССЕ;

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на върховенството на закона и зачитането на правата на човека, особено на лицата от малцинства, в установяването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, насочена към изграждане на пазарна икономика;

КАТО ВЯРВАТ, че цялостното изпълнение на настоящия Договор за партньорство и сътрудничество ще зависи от и ще допринесе за продължаването и осъществяването на политическите, стопанските и законодателните реформи в Република Узбекистан, както и за въвеждането на факторите, необходими за сътрудничеството, особено в светлината на заключенията от Конференцията на СССЕ в Бон;

ВОДЕНИ от желанието да насърчат процеса на регионално сътрудничество със съседни страни в областите, обхванати от настоящия договор, за да се утвърди благополучието и стабилността на региона;

ВОДЕНИ от желанието да установят и развиват нормален политически диалог по въпроси от двустранно, регионално и международно естество и от взаимен интерес;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД и подкрепят желанието на Република Узбекистан за установяване на тясно сътрудничество с европейските институции;

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от насърчаване на инвестициите в Република Узбекистан, включително и в енергетиката, в този контекст - и значението, което Общността и нейните държави-членки отдават на справедливите условия за преноса при износ на енергийни продукти; като потвърждават обвързаността на Общността и нейните държави-членки и на Република Узбекистан с Европейската енергийна харта, и с цялостното изпълнение на Договора за енергийната харта и на Протокола за енергийната харта относно енергийната ефективност и свързаните с това екологични аспекти;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД готовността на Общността да осигури необходимото за икономическото сътрудничество и техническата помощ;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД полезната роля на Договора като средство, което благоприятства постепенното сближаване между Република Узбекистан и една по-широка област на сътрудничество в Европа и съседните региони, както и нейното прогресивно интегриране в отворената международна система;

КАТО ПРИЕМАТ отговорността на Страните да либерализират търговията, в съответствие с правилата на Световната търговска организация (СТО), и убедени в това, че присъединяването на Република Узбекистан към СТО ще позволи по-нататъшното засилване на търговските отношения помежду им;

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване на условията, които се отнасят до стопанските дейности и инвестициите, както и условията в области като учредяване на фирми, работна сила, предоставяне на услуги и движение на капитали;

УБЕДЕНИ, че настоящият договор ще създаде нов климат за стопански взаимоотношения между Страните, и по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са от съществено значение за икономическото реструктуриране и технологичното обновяване;

ВОДЕНИ от желанието да установят тясно сътрудничество в областта на опазване на околната среда, като взимат предвид взаимната зависимост, която е налице между Страните в тази област;

КАТО ПРИЕМАТ, че сътрудничеството за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция представлява една от първостепенните цели на настоящия договор;

ВОДЕНИ от желанието да установят културно сътрудничество и да подобрят обмена на информация,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

С настоящото се установява партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна. Това партньорство има следните цели:

- да се окаже подкрепа за независимостта и суверенитета на Република Узбекистан;
- да се окаже подкрепа на усилията на Република Узбекистан за укрепване на нейната демокрация и развитие на нейната икономика, и извършване на прехода към пазарна икономика;
- да се осигури подходяща рамка за политическия диалог между Страните, което ще спомогне за развитие на политическите отношения;
- да се насърчат търговията и инвестициите, както и хармоничните стопански отношения между Страните, като по този начин се стимулира тяхното трайно икономическо развитие;
- да се осигури основата за сътрудничество в области като законодателство, икономика, социално дело, финанси, наука и общество, технологии и култура;
- да се подпомогне изграждането на гражданско общество в Узбекистан, основано на правова държава.

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Зачитането на демокрацията, принципите на международното право и правата на човека, както по-конкретно са дефинирани в Устава на Организацията на обединените нации, в Заключителния акт от Хелзинки и в Хартата от Париж за нова Европа, както и принципите на пазарната икономика, включително и провъзгласените такива в документите от Конференцията на СССЕ в Бон - са в основата на вътрешната и външната политика на Страните и съставляват основните елементи на партньорството и на настоящия договор.

Член 3

Страните смятат, че е от съществено значение за тяхното бъдещо благополучие и стабилност новите независими държави, възникнали от разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-нататък “независими държави”, да поддържат и развиват сътрудничество помежду си при зачитане на принципите на Заключителния акт от Хелзинки и на международното право, и в дух на добросъседски отношения, и ще полагат всички усилия за насърчаване на този процес.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 4

Между Страните се установява нормален политически диалог, който те възнамеряват да развият и засилят. Той ще съпътства и укрепи сближаването между Общността и Република Узбекистан, ще подкрепя политическите и икономическите промени, които протичат в тази държава, и ще допринесе за установяването на нови форми на сътрудничество. Чрез политическия диалог:

- ще се засилят връзките на Република Узбекистан с Общността и нейните държави-членки, а по този начин и с общността на демократичните народи като цяло. Икономическото сближаване, постигнато посредством настоящия договор, ще доведе до по-интензивни политически отношения;
- ще се допринесе за все по-голямо сближаване на позициите по международни въпроси от взаимно значение, като по този начин ще се повиши сигурността и стабилността в региона;
- се предвижда Страните да се стремят към сътрудничество по въпроси, които се отнасят до спазването на принципите на демокрацията, както и зачитането, закрилата и утвърждаването на правата на човека, особено тези на лицата от малцинствата, и да провеждат консултации, ако е необходимо, по съответните въпроси.

Този диалог може да протича на регионална основа.

Член 5

На министерско равнище политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден с член 78, както и по други поводи по взаимна договореност.

Член 6

Страните въвеждат и други процедури и механизми за политически диалог под следната форма:

- редовни срещи на високо държавно ниво между представители на Общността и нейните държави-членки, от една страна, и представители на Република Узбекистан, от друга страна;
- пълноценно използване на дипломатическите канали между Страните, включително подходящи контакти в областта на двустранните и многостранните отношения, като например на срещи на Организацията на обединените нации, ОССЕ и други такива;
- всякакви други средства, включително възможността за срещи на експерти, които биха допринесли за укрепване и развиване на този диалог.

Член 7

Политическият диалог на парламентарно равнище протича в рамките на Комитета за парламентарно сътрудничество, създаден с член 83.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

Член 8

1. Страните си предоставят отношение като към най-облагодетелствана нация във всички области във връзка със:

- митата и налозите, прилагани спрямо вноса и износа, включително метода на събиране на тези мита и налози;
- разпоредбите, свързани митническото обработване, транзитното преминаване, складирането и претоварването на стоки;
- данъци и други вътрешни сборове, налагани пряко или косвено върху вноса на стоки;
- методи на разплащане и прехвърляне на такива плащания;
- правилата, които се отнасят до продажбата, покупката, превозването, разпределението и употребата на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат за:

- а) предимства, предоставени с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, или съгласно уредбата за създаването на такъв съюз или зона;
- б) предимства, предоставени на определени държави в съответствие с правилата на СТО и с други международни договорености в полза на развиващите се страни;
- в) предимства, предоставени на съседни държави за улесняване на движението през граница.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат през преходния период, който изтича на по-ранната от следните две дати - датата, на която Република Узбекистан се присъедини към СТО, или на 31 декември 1998 г. - за предимствата, определени в приложение I, предоставени от Република Узбекистан на други държави, които са възникнали от разпадането на СССР.

Член 9

1. Страните приемат, че принципът на свободно преминаване представлява съществено условие за достигане на целите на настоящия договор.

В тази връзка всяка от Страните е длъжна да осигури безпрепятствено преминаване на или през нейна територия на стоки, които водят своя произход от митническата територия или са с местоназначение митническата територия на другата Страна.

2. Правилата, описани в член V, параграф 2, 3, 4 и 5 на Общото споразумение по митата и търговията (ГАТТ), се прилагат между двете Страни.

3. Правилата, които се съдържат в настоящия член не накърняват никое специално правило, отнасящо се до конкретен сектор, като например транспорт, нито до продукти, договорени между Страните.

Член 10

Без да се накърняват правата и задълженията, които произтичат от международни договори за временно допускане на стоки, договори, които са задължителни за двете Страни, в добавка на това, всяка от Страните предоставя на другата Страна освобождаване от митни сборове върху вноса на временно допуснати стоки, при случаите и съобразно процедурите, уредени от който и да е друг международен правен акт по този въпрос, който е задължителен за съответната Страна, в съответствие с нейното законодателство, като се държи сметка за условията, при които въпросната Страна е приела задълженията, произтичащи от този правен акт.

Член 11

1. Стоките, които са с произход от Република Узбекистан, се внасят в Общността без количествени ограничения и мерки с равностоеен ефект, без да се накърняват разпоредбите на членове 13, 16 и 17 на настоящия договор.

2. Стоките, които са с произход от Общността, се внасят в Република Узбекистан без всякакви количествени ограничения и мерки с равностоеен ефект, без да се накърняват разпоредбите на членове 13, 16 и 17 на настоящия договор.

Член 12

Стоките се търгуват между Страните по обвързани с пазара цени.

Член 13

1. Когато продукт се внася на територията на една от Страните в увеличени количества или при условия, които причиняват или заплашват да причинят вреда на местните производители на сходни продукти или продукти в пряка конкуренция - засегнатата Страна - Общността или Република Узбекистан, може да предприеме подходящи мерки в съответствие със следните процедури и условия.

2. Преди да предприеме каквато и да е мярка, или веднага след това - при случаи, за които се прилага параграф 4, Общността или Република Узбекистан - според конкретния случай - предоставят на Съвета за сътрудничество цялата приложима информация с оглед на намиране на решение, приемливо за двете Страни, както е предвидено в дял XI.

3. В случай че в резултат на консултациите, Страните не постигнат съгласие в срок от 30 дни от сезиране на Съвета за сътрудничество по действията за избягване на ситуацията, Страната, която е поискала консултациите, е свободна да ограничи вноса на

въпросните продукти до степента и за срока, необходими за предотвратяване или поправяне на вредата, или да приеме други подходящи мерки.

4. При крайно наложителни обстоятелства, когато забавата би причинила трудно поправима щета, Страните могат да предприемат мерките преди консултациите, при условие, че консултациите бъдат предложени незабавно след предприемане на такива действия.

5. При подбора на мерките по настоящия член Страните са длъжни да отдават предимство на онези от тях, които в най-малка степен смущават достигането на целите на настоящия договор.

6. Нищо от настоящия член не може да накърни или засегне по какъвто и да е начин предприемането от другата Страна на антидъмпингови или изравнителни мерки в съответствие с член VI на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), Договора за изпълнение на член VI на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), Договора за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) или свързаното с това вътрешно законодателство.

Член 14

Страните се задължават да предвидят развитие на разпоредбите на настоящия договор относно търговията със стоки между тях - според обстоятелствата, включително положението, което възниква с присъединяването на Република Узбекистан към СТО. Съветът за сътрудничество може да отправя препоръки по това развитие към Страните, които могат да се приведат в действие, когато са приети, посредством договореност между Страните съобразно съответните техни процедури.

Член 15

Настоящият договор не може да изключва действието на забрани или ограничения върху вноса, износа или стоките на път, които са оправдани на основания за обществен морал, държавна политика или сигурност на обществото; защита на здравето и живота на хора, животни или растения; защита на природни ресурси; защита на националното богатство с художествена, историческа или археологическа стойност или закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, или правила, свързани със злато и сребро. Тези забрани или ограничения обаче не могат да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничаване на търговията между Страните.

Член 16

Настоящият дял не се прилага за търговия с текстилни изделия, които попадат в обсега на глави 50 до 63 на Комбинираната номенклатура. Търговията с тези изделия се урежда с отделен договор, парафиран на 4 декември 1995 г., и прилаган на временни начала от 1 януари 1996 г.

Член 17

1. Търговията с изделия, обхванати от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда с разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 11.

2. Създава се контактна група по въглища и стомана, която се състои от представители на Общността, от една страна, и представители на Република Узбекистан, от друга страна.

Контактната група редовно обменя информация по всички въпроси на въглищата и стоманата, които са от интерес за Страните.

Член 18

Търговията с ядрени материали е обект на разпоредбите на конкретен договор, който ще се сключи между Европейската общност за ядрена енергия и Република Узбекистан.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТ ЗНАЧЕНИЕ ЗА СТОПАНСКАТА ДЕЙНОСТ И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД

Член 19

1. Съгласно законите, условията и процедурите, приложими във всяка държава-членка, Общността и държавите-членки са длъжни да полагат усилия, за да гарантират, че в отношението, което се проявява към граждани на Република Узбекистан, законно наети на работа на територията на държава-членка, няма никаква дискриминация, основана на гражданство - по отношение на условията на труд, заплащането или освобождаването на персонал, сравнено с отношението към нейните собствени граждани.

2. Съгласно законите, условията и процедурите, приложими в Република Узбекистан, Република Узбекистан е длъжна да полага усилия, за да гарантира, че в отношението, което се проявява към граждани на държава-членка, законно наети на работа на територията на Република Узбекистан, няма никаква дискриминация, основана на гражданство - по отношение на условията на труд, заплащането или освобождаването на персонал, сравнено с отношението към нейните собствени граждани.

Член 20

Съветът за сътрудничество проверява какви подобрения могат да се внесат в условията на труд за лицата, заети със стопанска дейност - съобразени с международните задължения на Страните, включително такива, постановени в документа на СССЕ от Конференцията в Бон.

Член 21

Съветът за сътрудничество отправя препоръки за прилагането на членове 19 и 20.

ГЛАВА II

УСЛОВИЯ ОТ ЗНАЧЕНИЕ ЗА УЧРЕДЯВАНЕТО И ДЕЙНОСТТА НА ТЪРГОВСКИ ДРУЖЕСТВА

Член 22

1. Общността и нейните държави-членки предоставят - за учредяването на узбекски дружества, както е определено в Член 24 г), отношение, което е не по-малко благоприятно от отношението, предоставено на дружества от която и да е трета държава.

2. Без ограничаване на резервите, изброени в приложение II, Общността и нейните държави-членки предоставят на филиали на узбекски дружества, учредени на техни територии, отношение, което е не по-малко благоприятно от отношението, предоставено на което и да е дружество от Общността - във връзка с тяхната дейност.

3. Общността и нейните държави-членки предоставят на клонове на узбекски дружества, учредени на техни територии, отношение, което е не по-малко благоприятно от отношението, предоставено на клонове на дружества на която и да е трета държава - във връзка с тяхната дейност.

4. Без ограничаване на резервите, изброени в приложение III, за учредяване на дружества на Общността, както е определено в член 24 г), Република Узбекистан предоставя отношение, което е не по-малко благоприятно от по-доброто от следните две - отношението, предоставено на узбекски дружества или на дружества на която и да е трета държава.

5. Република Узбекистан предоставя на филиали или на клонове на дружества от Общността, учредени на нейна територия, отношение, което е не по-малко благоприятно от по-доброто от следните две - отношението, предоставено на нейните собствени дружества или клонове, или на дружества или клонове на която и да е трета държава - във връзка с тяхната дейност.

Член 23

1. Разпоредбите на член 22 не се прилагат за въздушен транспорт, транспорт по вътрешни водни пътища и морски транспорт.

2. Въпреки това, по отношение на дейностите, посочени по-долу, провеждани от спедиторски агенции за предоставяне на услуги по международен морски превоз, включително дейности по извършване на превози с комбиниран транспорт, при които има отсечка по море, всяка от Страните е длъжна да разреши на дружествата на другата Страна да имат търговско присъствие на нейна територия под формата на филиали или клонове, при условия на учредяване и дейност, които са не по-малко благоприятни от по-доброто от следните две - тези, предоставени на собствените ѝ дружества, или на филиали или клонове на дружества на която и да е трета държава.

3. Тези дейности включват, но не се ограничават до:

а) маркетинг и продажби на услуги по осъществяване на морски превози и сродни услуги посредством пряк контакт с клиентите, от офериране до фактуриране, независимо дали тези услуги се оказват или предлагат от самия доставчик на услугата или от доставчици на услугата, с които продавачът на услугата е установил постоянни стопански механизми;

б) покупка и ползване, за тяхна собствена сметка или от името на техните клиенти (и препродажба на техни клиенти), на всякакви услуги по превози и сродни услуги, включително услуги по вътрешни превози с всякакъв вид транспортни средства, по-конкретно по вътрешни водни пътища, по шосе и железен път, които са необходими за предоставяне на комплексна услуга;

в) изготвяне на документация, свързана с документи за превоз, митнически документи или други документи, които се отнасят до произхода или естеството на превозваните стоки;

г) предоставяне на стопанска информация чрез всякакви средства, включително компютърни информационни системи и обмен на електронни данни (при спазване на всякакви недопускащи дискриминация ограничения за далекосъобщенията);

д) въвеждане на всякакви стопански механизми, включително участие в акционерния капитал на дружеството и назначаване на персонал чрез подбор сред местни кандидати (или при случай на чуждестранен персонал - при спазване на съответните разпоредби на настоящия договор), с която и да е спедиторска агенция, която е местно стопанско лице;

е) действия от името на дружествата, освен всичко друго, и по организиране на повикването на плавателния съд или приемане на товари, когато е необходимо.

Член 24

За целите на настоящия договор:

а) “дружество от Общността” или “узбекско дружество” означават съответно дружество, учредено в съответствие със законите съответно на държава-членка или на Република Узбекистан, чийто адрес на управление или централна администрация, или основно място на стопанска дейност се намира съответно на територията на Общността или на Република Узбекистан. Въпреки това, ако само адресът на управление на дружеството, учредено в съответствие със законите съответно на държава-членка или на Република Узбекистан, се намира на територията съответно на Общността или на Република Узбекистан, дружеството се смята съответно за дружество на Общността или узбекско дружество, в случай че неговите дейности имат реална и непрекъсната връзка с икономиката съответно на една от държавите-членки или на Република Узбекистан.

б) “филиал” на дружество означава дружество, което на практика се контролира от първото дружество;

в) “клон” на дружество означава място на стопанска дейност, което не е юридическо лице с постоянен характер, като например разширение на фирма-майка, има управители и разполага с материална база за договаряне на стопанска дейност с трети страни, така че последните, макар и да знаят, че ако е необходимо ще има правна връзка с фирмата-майка, чиято централа се намира в чужбина, не се налага да общуват пряко с тази фирма-майка, а могат да провеждат бизнес на мястото на стопанската дейност, което съставлява разширението;

г) “учредяване” означава правото на дружества от Общността или узбекски дружества, както са упоменати в буква а), да се занимават със стопански дейности като създават филиали или клонове съответно в Република Узбекистан или в Общността;

д) “дейност” означава провеждането на стопански дейности;

е) “стопански дейности” означава дейности от промишлено, търговско и професионално естество.

По отношение на международния морски превоз, включително дейности по комбиниран транспорт, при които има отсечка по море, местни лица на държавите-членки или на Република Узбекистан, с място на стопанска дейност съответно извън Общността или Република Узбекистан, и контролирани съответно от местни лица на държава-членка или от местни лица на Узбекистан, също се ползват от разпоредбите на настоящата глава и Глава III, ако техните плавателни съдове са регистрирани съответно в тази държава-членка или в Република Узбекистан в съответствие със съответното тяхно законодателство.

Член 25

1. Независимо от останалите разпоредби в настоящия договор, на Страна не може да бъде пречка да предприеме мерки от съображения за благоразумие, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, титулярите по полици или лицата, на които се дължи услуга по доверено управление от страна на доставчик на финансови услуги, или за

да гарантира почтеността и стабилността на финансовата система. Когато тези мерки не са в съответствие с разпоредбите на настоящия договор, те не могат да се използват като средство за отклоняване от задълженията на Страна по настоящия договор.

2. Нищо от настоящия договор не може да се тълкува като поставяне на изискване към Страна да разгласи информация, свързана с делата и сметките на отделни клиенти, или каквато и да е поверителна или фирмена информация, която е придобита от държавни субекти.

3. За целта на настоящия договор “финансови услуги” означава дейностите, които са описани в приложение IV.

Член 26

С разпоредбите на настоящия договор не може да се препятства прилагането от която и да е от Страните на всички необходими мерки, за да се предотврати заобикалянето на нейните мерки относно достъпа на трети държави до нейния пазар, чрез разпоредбите на настоящия договор.

Член 27

Независимо от разпоредбите на глава I на настоящия дял, дружество от Общността или узбекско дружество с място на стопанска дейност на територията съответно на Република Узбекистан или на Общността, има право да наема на работа, или да осигурява наемането на работа чрез един от своите филиали или клонове - в съответствие с действащото законодателство в страната-приемник на мястото на стопанска дейност, на територията съответно на Република Узбекистан и на Общността - служители, които са граждани съответно на държавите-членки на Общността и на Република Узбекистан, при условие че тези служители представляват ключов персонал, както е определено в параграф 2, и че те са наети изключително от дружества или клонове. Разрешителните за пребиваване и за работа на тези служители обхващат единствено срока на това трудово правоотношение.

2. Ключов персонал на гореупоменатите дружества, наричани по-нататък “организации” са “лица обект на вътрешнофирмен трансфер”, както е определено във буква в) от следните категории, при условие че организацията е юридическо лице, и че въпросните лица са били наети от нея или са били съдружници в нея (различни от мажоритарни акционери), за период най-малко годината, непосредствено предшестваща това преместване:

а) Лица, работещи на отговорна длъжност в организация, които предимно направляват ръководството на предприятието, като попадат под общия надзор или указания главно на съвета на директорите или на акционерите на фирмата или равностойните на тях, включително:

- направляващи предприятието или отдел, или сектор в предприятието;

- упражняващи надзор и контрол върху други служители по надзора, специалисти или управленски състав;
- разполагащи с правомощие лично да наемат или уволняват или да препоръчват наемане, уволнение или други действия по отношение на персонала;

б) Лица, работещи в организация, които притежават необичайни познания, които са от съществено значение за работата на предприятието, изследователското оборудване, способите или управлението. Оценката на тези познания може да включва, освен специфичното за предприятието познание, високо ниво на квалификация, отнасящо се до вид работа или занятие, което изисква специфично техническо познание, включително принадлежност към акредитирана професия;

в) “Лице обект на вътрешнофирмен трансфер” се определя като физическо лице, работещо в организация на територията на Страна, което бива временно прехвърлено, предвид на провеждането на икономически дейности, на територията на другата Страна; въпросната организация трябва да е с основно място на стопанска дейност на територията на Страна, а трансферът да е в предприятие (клон, филиал) на тази организация, на практика провеждащо сходни икономически дейности на територията на другата Страна.

Член 28

1. Страните са длъжни да положат най-добри намерения, за да избегнат предприемане на каквито и да са мерки или действия, които превръщат условията за взаимно учредяване и дейност на техните дружества в по-ограничителни отколкото при обстановката, съществувала в деня, предшестващ датата на подписване на настоящия договор.

2. С разпоредбите на настоящия член не се накърняват тези на член 36. Положенията, обхванати от този член 36, се уреждат единствено от неговите разпоредби с изключване на всички останали.

3. Като действа в духа на партньорство и сътрудничество и в светлината на разпоредбите на член 42, правителството на Република Узбекистан се задължава да информира Общността за своите намерения да внесе за разглеждане ново законодателство или да приеме нова нормативна уредба, която може да превърне условията за учредяване или дейност в Република Узбекистан на филиали и клонове на дружества от Общността в по-ограничителни отколкото при обстановката, съществувала в деня, предшестващ датата на подписване на настоящия договор. Общността може да поиска от Република Узбекистан да представи проектите на тези законови или подзаконови нормативни актове и да влезе в консултации относно тези проекти.

4. Когато въвежданите нови законови или подзаконови нормативни актове в Република Узбекистан биха довели до превръщане на условията за учредяване и дейност на филиали и клонове на дружества от Общността, с място на стопанска дейност в Република Узбекистан, в по-ограничителни отколкото при обстановката, съществувала в деня, предшестващ датата на подписване на настоящия договор, съответните такива законови или подзаконови нормативни актове не се прилагат за срок от три години след влизане в

сила на съответните актове за тези филиали и клонове, вече установили своето място на стопанска дейност в Република Узбекистан към момента на влизане в сила на съответния акт.

ГЛАВА III

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ ПРЕЗ ГРАНИЦА МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

Член 29

1. Страните се задължават в съответствие с разпоредбите на настоящата глава да предприемат необходимите марки за постепенно допускане на доставки на услуги от дружества от Общността или от Република Узбекистан, които имат място на стопанска дейност в Страна, различна от тази на лицето, за което са предназначени услугите, като се отчита развитието на сектора на услугите в Страните.

2. Съветът за сътрудничество отправя препоръки за прилагането на параграф 1.

Член 30

Страните са длъжни да си сътрудничат с цел развиване на пазарно ориентиран сектор на услугите в Република Узбекистан

Член 31

1. Страните приемат да прилагат ефективно принципа на неограничен достъп до международния морски пазар и превози на търговски начала:

а) с горната разпоредба не се накърняват правата и задълженията, които възникват от Конвенцията на Организацията на обединените нации за етичен кодекс на съглашенията на морски превозвачи, както се прилага за едната или другата Страна по настоящия договор. Морски превозвачи, които не принадлежат към съглашение, могат да плават по рейсове в конкуренция със съглашение на превозвачи - доколкото спазват принципа за лоялна конкуренция на търговски начала;

б) Страните потвърждават своя ангажимент към установяване на среда на свободна конкуренция като съществена характеристика на търговията с корабни товари в сухо и течно състояние.

2. При прилагане на принципите от параграф 1 Страните са длъжни:

а) от влизането в сила на настоящия договор да не прилагат никакви разпоредби за подялба на карго по линия на двустранни спогодби между която и да е държава-членка на Общността и бившия Съветски съюз;

б) да не въвеждат клаузи за подялба на карго в бъдещи двустранни спогодби с трети държави, освен при изключителни обстоятелства, когато спедиторски компании с рейсови кораби от едната или от другата Страна по настоящия договор не биха имали практическа възможност да извършват по друг начин редовни търговски рейсове до и от въпросната трета държава;

в) да забранят механизмите за подялба на карго в бъдещи двустранни спогодби във връзка с търговията с корабни товари в сухо и течно състояние;

г) с влизането в сила на настоящия договор да отменят всички едностранни мерки, административни, технически и други препятствия, които биха имали ограничително или дискриминационно действие върху свободното предоставяне на услуги по международен морски транспорт.

Член 32

С оглед на осигуряване на съгласувано развитие на транспорта между Страните, пригодно към търговските им потребности, условията за взаимен достъп до пазара и предоставяне на услуги за превоз по шосе, железен път и вътрешни морски пътища, и, ако е приложимо, по въздушен транспорт, могат да се застъпят в конкретни спогодби, когато е целесъобразно, и договорени между Страните след влизане в сила на настоящия договор.

ГЛАВА IV

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 33

1. Разпоредбите от настоящия дял се прилагат при спазване на ограничения, които са основани на съображения за държавна политика, обществена сигурност или обществено здравеопазване.

2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на другата Страна са свързани, макар и понякога, с упражняването на официални правомощия.

Член 34

За целта на настоящия дял нищо от настоящия договор не може да попречи на Страните да прилагат своите законови и подзаконови актове по отношение на влизането и престоя, работата, условията на труд и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при условие че при това прилагане те не ги прилагат по начин, с който се анулират или увреждат ползите, които една от Страните получава по силата на конкретна разпоредба на настоящия договор. Горната разпоредба не накърнява прилагането на член 33.

Член 35

Дружества, които се контролират и са изключителна съвместна собственост на узбекски дружества и на дружества от Общността също се ползват от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 36

Отношението, предоставено от която и да е от Страните на другата по тези глави, считано от деня, който предшества с един месец датата на влизане в сила на съответните задължения по Общото споразумение за търговията с услугите (ГАТС), по отношение на секторите или мерките, обхванати от това Споразумение (ГАТС), в никакъв случай не може да е по-благоприятно от отношението, предоставено от тази първа Страна по линия на разпоредбите на Споразумението (ГАТС), като това се отнася до всеки сектор на услуги, подсектор и начин на предоставяне.

Член 37

За целите на глави II, III и IV не се взима предвид отношението, предоставено от Общността, нейните държави-членки или от Република Узбекистан по ангажименти, поети във връзка с договори за икономическа интеграция в съответствие с принципите на член V на Споразумението ГАТС.

Член 38

1. Отношението като към най-облагодетелствана нация, предоставено в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага за данъчните предимства, които Страните дават, или ще дават в бъдеще въз основа на спогодби за избягване на двойното данъчно облагане, или други данъчни договорености.

2. Нищо от настоящия дял не може да се тълкува като препятстващо приемането или изпълнението от Страните на каквито и да са мерки, насочени към предотвратяване на отклонение от данъчно облагане или на неплащане на данъци във връзка с данъчните клаузи на спогодби за избягване на двойното данъчно облагане и други данъчни договорености, или вътрешното данъчно законодателство.

3. Нищо от настоящия дял не може да се тълкува като препятстващо държавите-членки или Република Узбекистан - при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство - да правят разграничение между данъкоплатци, които не са в еднакво положение, по-конкретно що се отнася до тяхното местоживееене.

Член 39

Без ограничения по член 27, никоя от разпоредбите на глави II, III и IV не може да се тълкува като предоставяща право

- съответно на граждани на държавите-членки или на Република Узбекистан да влизат или остават съответно на територията на Република Узбекистан или на Общността в никое качество, и по-специално като акционер или съдружник в дружество, или управител или наето лице на дружество, или доставчик или получател на услуги;

- на филиали от Общността или на клонове на узбекски фирми да наемат или за тях да се наемат граждани на Република Узбекистан на територията на Общността;

- на узбекски филиали или клонове на дружества от Общността да наемат или за тях да се наемат на територията на Република Узбекистан - граждани на държавите-членки;

- на узбекски дружества или филиали от Общността, или клонове на узбекски дружества да осигуряват узбекски лица, които да действат от името на и под контрола на други лица чрез временни трудови договори.

- дружества от Общността или узбекски филиали, или клонове на дружества от Общността да осигуряват работници, които са граждани на държавите-членки чрез временни трудови договори.

ГЛАВА V

ТЕКУЩИ ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ

Член 40

1. Страните се задължават да нареждат в свободно конвертируема валута всякакви текущи плащания между лица, пребиваващи в Общността и в Република Узбекистан, свързани с движението на стоки, услуги или хора, извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящия договор.

2. По отношение на транзакциите по капиталовата сметка на платежния баланс, от влизането в сила на настоящия договор се гарантира свободното движение на капитали, свързани с преки инвестиции в дружества, сформирани в съответствие със законите на приемащата държава, и инвестиции, извършвани в съответствие с разпоредбите на Глава II, и ликвидацията и репатрирането на тези инвестиции и на всякаква печалба, получена от тях.

3. Без да се накърнява параграф 2 или параграф 5, считано от влизането в сила на настоящия договор, не могат да се въвеждат никакви нови ограничения върху чуждестранната валута при движението на капитали и текущи плащания, свързани с такава - между лица, пребиваващи в Общността и в Република Узбекистан, а действащите механизми не могат да се променят в по-ограничителни.

4. Страните взаимно се допитват с оглед на улесняване на движението на капитали между Общността и Република Узбекистан, чиито форми се различават от указаните в параграф 2 по-горе, за да се утвърдят целите на настоящия договор.

5. С позоваване на разпоредбите на настоящия член, до въвеждане на пълна конвертируемост на узбекската валута по смисъла на член VIII на Устава на Международния валутен фонд (МВФ), при изключителни обстоятелства Република Узбекистан може да прилага валутни ограничения, свързани с отпускането или изплащането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити до степен, при която такива ограничения са наложени на Република Узбекистан за отпускането на такива кредити и тези ограничения са разрешени съгласно статута на Република Узбекистан в МВФ. Република Узбекистан прилага тези ограничения без допускане на дискриминация. Те се прилагат по начин, при който настоящият договор се смущава във възможно най-ниска степен. Република Узбекистан незабавно уведомява Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всички изменения по тях.

6. Без да се накърняват параграфи 1 и 2, когато при изключителни обстоятелства движението на капитали между Общността и Република Узбекистан причинява, или заплашва да причини сериозни затруднения при провеждането на валутната политика или на паричната политика в Общността или в Република Узбекистан, съответно Общността или Република Узбекистан могат да предприемат предпазни мерки по отношение на движението на капитали между Общността и Република Узбекистан за срок, който не надхвърля шест месеца, в случай че има строга необходимост от такива мерки.

ГЛАВА VI

ЗАКРИЛА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ

Член 41

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение V Република Узбекистан е длъжна да продължи да подобрява закрилата на правата върху интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, за да осигури до края на петата година от влизане в сила на настоящия договор равнище на закрила, което е сходно с действащото такова в Общността, включително ефективни средства за изпълнение на такива права.

2. До края на петата година от влизане в сила на настоящия договор Република Узбекистан е длъжна да се присъедини към многостранните международни договори за правата върху интелектуална, индустриална и търговска собственост, указани в параграф 1 на приложение V, по които държавите-членки са страни, или които държавите-членки на практика прилагат съобразно съответните разпоредби, включени в тези актове.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛНАТА ОБЛАСТ

Член 42

1. Страните отчитат, че сближаването на действащото и бъдещото законодателство на Република Узбекистан с това на Общността е важно условие за укрепване на икономическите връзки между Република Узбекистан и Общността. Република Узбекистан приема да се стреми към осигуряване на постепенно привеждане на собственото ѝ законодателство в състояние на съвместимост с това на Общността.

2. По-конкретно, сближаването на законодателството се простира до следните области: митническо законодателство, дружествено право, законодателна уредба на банкови и други финансови услуги, отчетност на фирмите и данъчно облагане, интелектуална собственост, защита на работниците на работното място, правила за конкуренцията, включително всякакви сродни въпроси и практика от значение за търговията, обществени поръчки, опазване на здравето и живота на хора, животни и растения, околна среда, защита на потребителите, косвени данъци, технически правила и стандарти, закони и подзаконови актове по ядрени въпроси, транспорт и далекосъобщения.

3. Общността приема да осигури на Република Узбекистан техническа помощ за изпълнението на тези мерки, която, освен всичко друго, може да включва:

- обмен на експерти;
- предоставяне на предварителна информация, особено по съответното законодателство;
- организиране на семинари;
- обучение на кадри, включени в разработването и прилагането на законодателство;
- помощ за превеждане на законодателството на Общността в съответните сектори.

4. Страните се договарят да проучат начините за прилагане на съответните свои закони за конкуренцията по съгласуван начин при случаи, когато е засегната търговията между тях.

ДЯЛ VI

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 43

1. Общността и Република Узбекистан приемат да установят икономическо сътрудничество с цел да се окаже принос към процеса на стопанска реформа, възстановяване и устойчиво развитие на Република Узбекистан. Чрез това сътрудничество се укрепват съществуващите икономически връзки в полза на двете страни.

2. Предвижда се разработването на политика и други мерки за провеждане на икономически и социални реформи и за реструктуриране на икономическата и

търговската система на Република Узбекистан, като те са съобразени с изискванията за устойчивост и хармонично социално развитие. В тях изцяло се застъпват и съображения за опазване на околната среда.

3. За тази цел сътрудничеството ще бъде насочено по-конкретно върху икономическото и социалното развитие, развитие на човешките ресурси, подпомагане на предприятията (включително приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), селско стопанство и храни, енергетика и безопасност на ядрената енергия за граждански цели, транспорт, туризъм, пощенски услуги и далекосъобщения, опазване на околната среда и регионално сътрудничество.

4. Специално внимание се отделя на мерките, които дават възможност за насърчаване на регионалното сътрудничество.

5. Когато е целесъобразно, икономическото сътрудничество и другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящия договор, могат да се подпомагат чрез техническа помощ от Общността, като се взима предвид съответният регламент на Съвета на Общността, приложим за техническа помощ в Независимите държави, приетите приоритети в предварителната програма, свързана с техническата помощ на Общността за Република Узбекистан и създадените по нея процедури за координация и изпълнение.

Член 44

Сътрудничество в областта на търговията със стоки и услуги

Страните ще си сътрудничат с цел да гарантират, че международната търговия на Република Узбекистан се извършва в съответствие с правилата на СТО.

В това сътрудничество се включват конкретни въпроси, които са от пряко значение за улесняване на търговията, по-специално с оглед на подпомагане на Република Узбекистан за хармонизиране на нейното законодателство и нормативна уредба с правилата на СТО, така че възможно най-бързо да се изпълнят условията за присъединяване към тази организация. Това включва:

- формулиране на политиката по търговията и въпросите, свързани с търговията, в това число разплащания и механизми за клиринг;
- разработване на съответното законодателство.

Член 45

Сътрудничество в промишлеността

1. Сътрудничеството е насочено към утвърждаване конкретно на следното:

- развитие на стопанските връзки между икономическите субекти от двете страни;

- участие на Общността в усилията на Република Узбекистан по реструктуриране на нейната промишленост;
- внасяне на подобрения в стопанското управление;
- развитие на качеството на промишлените изделия;
- развитие на ефективна производствена и преработвателна база в сектора на суровините;
- разработване на подходящи търговски правила и практика, включително за пласиране на изделия;
- опазване на околната среда;
- конверсия в сферата на отбраната;
- обучение на управленски персонал.

2. Разпоредбите на настоящия член не могат да влияят на изпълнението на правилата на Общността за конкуренцията, приложими за предприятия.

Член 46

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Като се имат предвид съответните правомощия и сфери на компетентност на Общността и държавите-членки, сътрудничеството следва да се насочи към създаване на благоприятен климат за частните инвестиции, както местни, така и чуждестранни, особено чрез по-добри условия за защита на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация относно инвестиционните възможности.

2. Сътрудничеството е ориентирано към следните конкретни цели:

- когато е целесъобразно - сключване на договори за насърчаване и защита на инвестициите между държавите-членки и Република Узбекистан;
- когато е целесъобразно - сключване на спогодби за избягване на двойното данъчно облагане между държавите-членки и Република Узбекистан;
- създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в узбекската икономика;
- въвеждане на стабилно и достатъчно търговско законодателство и условия, както и обмен на информация за законовите и подзаконовите актове и административната практика в сферата на инвестициите;
- обмен на информация относно инвестиционните възможности, освен всичко друго - под формата на търговски панаири, изложения, седмици на търговията и други прояви.

Член 47

Обществени поръчки

Страните приемат да си сътрудничат за развиване на условия за открито и конкурентно възлагане на договори за стоки и услуги, по-конкретно чрез обявяване на търгове.

Член 48

Сътрудничество в областта на стандартите и оценка на съответствието

1. Сътрудничеството между Страните следва да насърчава изравняването с международните критерии, принципи и насоки, които са определящи в сферата на качеството. Необходимите действия ще улеснят напредъка към взаимно признаване в областта на оценка на съответствието, както и повишаване на качеството на узбекските изделия.

2. За тази цел Страните приемат да се стремят към сътрудничество по проекти за техническа помощ, с които:

- ще се насърчи подходящо сътрудничество със специализирани в тези области организации и ведомства;
- ще се издига ролята на използването на техническите разпоредби на Общността и прилагането на европейските стандарти и процедури за оценка на съответствието;
- ще се даде възможност за обмен на опит и техническа информация в областта на управлението на качеството.

Член 49

Минно дело и суровини

1. Страните приемат да се стремят към увеличаване на инвестициите и търговията в минното дело и суровините.

2. Сътрудничеството следва да се насочи към следните конкретни области:

- обмен на информация относно перспективите пред минното дело и сектора на цветните метали;
- въвеждане на нормативна уредба за сътрудничество;
- въпроси на търговията;
- приемане и прилагане на законодателство за опазване на околната среда;
- обучение;
- безопасност в минната промишленост.

Член 50

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните приемат да насърчават сътрудничеството в областта на научните изследвания и развитието на технологиите за граждански цели, основано на взаимната полза, и при отчитане на наличните ресурси, да насърчават достатъчен достъп до съответните техни програми и при спазване на подходящи нива на закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите обхваща:

- обмен на научна и техническа информация;
- съвместни дейности по научни изследвания и развитие на технологиите;
- дейности по обучение и програми за мобилност за учени, изследователи и технически специалисти, ангажирани с научни изследвания и развитие на технологиите от двете страни.

Когато това сътрудничество приема формата на дейности по образование и/или обучение, то трябва да се провежда в съответствие с разпоредбите на член 51.

Въз основа на взаимно споразумение Страните могат се ангажират с други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите.

При извършването на тези дейности по сътрудничество следва да се обръща специално внимание на дислоцирането на учени, инженери, изследователи и технически специалисти, които са ангажирани със, или са били ангажирани с изследвания и/или производство на оръжия за масово унищожение.

3. Сътрудничеството, обхванато от настоящия член, се изпълнява съобразно конкретни механизми, които се договарят и подписват в съответствие с процедурите, приети от всяка от Страните, и с които, освен всичко друго, се постановяват подходящи разпоредби за закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.

Член 51

Образование и обучение

1. Страните приемат да си сътрудничат с цел да се повиши нивото на общото образование и професионалните квалификации в Република Узбекистан, както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничеството следва да се насочи към следните конкретни области:

- осъвременяване на системите за висше образование и квалификация в Република Узбекистан, включително системата за сертифициране на заведенията за висше образование и дипломите за висше образование;
- квалификация на лица на ръководна длъжност от държавния и от частния сектор и на държавни служители в приоритетни области, които следва да се определят;

- сътрудничество между образователни заведения и между образователни заведения и фирми;
- мобилност за учители, випускници, администратори, млади учени и изследователи и млади хора;
- насърчаване на обучението по европейски въпроси в рамките на подходящите за това заведения;
- изучаване на езиците на Общността;
- следдипломна квалификация на конферентни преводачи;
- квалификация за журналисти;
- обучение на обучаващи.

3. Възможното участие на една Страна в съответните програми в областта на образованието и обучението на другата Страна може да се обмисли в съответствие със съответните техни процедури, и, когато е целесъобразно, да се създадат институционални рамки и планове за сътрудничество, които се опират на постигнатото от участието на Република Узбекистан в програмата “Темпус” на Общността (Трансевропейска схема за мобилност в областта на университетското образование).

Член 52

Селско стопанство и агро-индустриален сектор

Целта на сътрудничеството в тази област е провеждането на аграрна реформа, модернизацията, приватизацията и реструктурирането на селското стопанство, агроиндустриалния сектор и сектора на услугите в Република Узбекистан, развитие на вътрешния и международните пазари за узбекска продукция, при условия, които гарантират опазване на околната среда, като се отчита необходимостта от повишаване на сигурността на доставките на храни, както и развитието на агробизнеса, преработването и дистрибуцията на селскостопанска продукция. Страните също така се стремят към постепенно сближаване на узбекските стандарти с техническите разпоредби на Общността за промишлени и селскостопански хранителни продукти, включително ветеринарни и фитосанитарни стандарти.

Член 53

Енергетика

1. Сътрудничеството протича по принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта на фона на постепенното интегриране на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството се насочва, освен всичко друго, върху формулирането и разработването на енергийна политика. То включва области като:

- подобрения в управлението и регулирането на енергийния сектор, съобразено с пазарната икономика;

- подобрения в енергийните доставки, включително сигурността на доставките - по икономически изгоден и природосъобразен начин;
- насърчаване на спестяването на енергия и енергийната ефективност и изпълнение на Протокола за енергийна ефективност към Енергийната харта и свързаните с това екологични аспекти;
- модернизация на инфраструктурни обекти в енергетиката;
- усъвършенстване на енергийните технологии за доставки и крайно потребление за определен набор от видове енергия;
- управление и техническа квалификация в енергийния сектор;
- превозване и пренос на енергийни материали и продукти;
- въвеждане на необходимия спектър от институционални, правни, бюджетно-данъчни и други условия за стимулиране на по-оживена търговия и инвестиции в енергетиката;
- развитие на водноелектрически и други възобновяеми енергоносители.

3. Страните приемат да си обменят съответната информация, свързана с инвестиционни проекти в енергийния сектор, по-конкретно отнасящи се до производството на енергоносители и изграждането и ремонта на петролни и газови тръбопроводи или други средства за пренос на енергийни продукти. Страните отдават специално значение на сътрудничеството във връзка с инвестициите в енергийния сектор и начина, по който те са регламентирани. Те приемат да си сътрудничат с оглед на възможно най-ефикасно прилагане на разпоредбите на Дял IV и на член 46 по отношение на инвестициите в енергийния сектор.

Член 54

Околна среда и здравеопазване

1. Като имат предвид Европейската енергийна харта, Декларациите от Конференцията в Люцерн от 1993 г. и от Конференцията в София от м. октомври 1995 г., и като имат предвид Договора за Енергийната харта, и конкретно член 19 от него, както и Протокола за енергийната ефективност към Енергийната харта и свързаните с това екологични аспекти, Страните приемат да развиват и укрепват своето сътрудничество в областта на околната среда и здравеопазването.

2. Сътрудничеството е насочено към борба с нарушаването на околната среда, и по-специално към:

- резултатно проследяване на степента на замърсяване и оценка на околната среда; система от информация за състоянието на околната среда;
- борба с местното, регионалното и трансграничното замърсяване на въздуха и водите;
- екологично възстановяване;
- устойчиво, ефикасно и природосъобразно производство и потребление на енергия;
- безопасност на промишлените мощности;
- категоризация и безопасно боравене с химикали;

- качество на водите;
- намаляване на отпадъците, рециклиране и безопасно изхвърляне, прилагане на Конвенцията от Базел;
- въздействие на селското стопанство, почвената ерозия и химическото замърсяване върху околната среда;
- защита на горите;
- съхраняване на биологичното разнообразие, защитените територии и устойчиво ползване и стопанисване на биологичните ресурси;
- териториално устройство, включително строителство и градоустройство;
- използване на икономически и данъчни инструменти;
- изменение на глобалния климат;
- образование и осведоменост по въпросите на околната среда;
- прилагане на Конвенцията от Еспо за оценка на въздействието върху околната среда в трансграничен контекст;

3. Сътрудничеството протича конкретно чрез:

- планиране на действията при бедствия и други извънредни ситуации;
- обмен на информация и експерти, включително информация и експерти, работещи по въпросите на пренос на чисти технологии и безопасното и природосъобразно използване на биотехнологии;
- съвместни научноизследователски дейности;
- подобрения в законодателството в посока на сближаване със стандартите на Общността;
- сътрудничество на регионално ниво, включително сътрудничество в рамките на Европейската агенция за околната среда, и на международно ниво;
- разработване на стратегии, конкретно с оглед на глобалните и климатичните проблеми, както и с цел постигане на устойчиво развитие;
- проучвания на въздействието върху околната среда.

4. Страните приемат да се стремят към развиване на своето сътрудничество по въпросите на здравеопазването, по-конкретно чрез техническа помощ за превенция и борба със заразните болести и закрила на майките и малките деца.

Член 55

Транспорт

Страните приемат да развиват и укрепват своето сътрудничество в областта на транспорта.

Освен всичко друго, това сътрудничество е насочено към реструктуриране и обновяване на транспортните системи и мрежи в Република Узбекистан; развитие и осигуряване, когато е необходимо, на съвместимост на транспортните системи в контекста на постигане на една по-глобална транспортна система; както и набеязване и

разработване на проекти от приоритетно значение и усилия за привличане на инвестиции за тяхното осъществяване.

Освен всичко друго, това сътрудничество включва:

- модернизация на управлението и дейностите по шосеен и железопътен транспорт, пристанища, летища и градски системи за превоз на пътници;
- модернизация и развитие на железопътни линии, водни пътища, шосета, пристанища, летища и въздухоплавателна инфраструктура с модернизация на главни трасета от общ интерес и трансевропейските връзки за гореупоменатите видове транспорт, особено свързаните с програма *“Трасека”*;
- насърчаване и развитие на транспорта с комбинирани превозни средства;
- стимулиране на съвместни научно-развойни програми;
- подготовка на законодателната и институционалната рамка за разработване и прилагане на политиката, в това число приватизация на сектор транспорт.

Член 56

Пощенски услуги и далекосъобщения

В рамките на съответните свои правомощия и компетентност Страните приемат да разширяват и укрепват сътрудничеството в следните области:

- въвеждане на политика и насоки за развитието на сектора на далекосъобщенията и пощенските услуги;
- разработване на принципите на ценовата политика и маркетинга на далекосъобщителните и пощенските услуги;
- пренасяне на технология и ноу-хау, включително за европейските технически стандарти и системи на сертифициране;
- стимулиране на разработването на проекти за далекосъобщителни и пощенски услуги и привличане на инвестиции;
- повишаване на ефективността и качеството на предоставяне на далекосъобщителни и пощенски услуги, освен всичко друго и чрез либерализиране на дейностите в подотраслите;
- разширено прилагане на далекосъобщенията, особено в областта на прехвърляне на парични средства по електронен път;
- управление на далекосъобщителните мрежи и тяхната *“оптимизация”*;
- подходяща нормативна база за предоставяне на далекосъобщителни и пощенски услуги и за ползването на радиочестотния спектър;
- обучение в областта на далекосъобщителните и пощенските услуги за работа при пазарни условия.

Член 57

Финансови услуги и данъчни ведомства

1. Сътрудничеството е насочено конкретно към улесняване на участието на Република Узбекистан във всеобщоприетите системи за взаимно уреждане на разплащания. Техническата помощ е насочена към:

- развитие на фондов пазар и пазар на ценни книжа;
- развитие на банковите услуги, развитие на общ пазар на кредитен ресурс, участието на Република Узбекистан във всеобщоприетите системи за взаимно уреждане на разплащания;
- развитие на застрахователни услуги, които освен всичко друго, биха създали благоприятна рамка за участие на дружества от Общността в създаването на съвместни предприятия в застрахователния сектор в Република Узбекистан, както и развитие на застраховането на експортни кредити.

Това сътрудничество конкретно допринася за насърчаване на развитието на отношенията между Страните в сектора на финансовите услуги.

2. Страните приемат да си сътрудничат при развитието на данъчната система и данъчните ведомства в Република Узбекистан. В това сътрудничество се включва обмен на информация и опит по въпроси от данъчно естество и обучение на персонал, който се занимава с формулирането и прилагането на данъчната политика.

Член 58

Преструктуриране и приватизация на предприятия

Като приемат, че приватизацията е от основно значение за трайното икономическо възстановяване, Страните се договарят да си сътрудничат при разработването на необходимата институционална, правна и методическа рамка. Отделя се конкретно внимание на порядъчния и прозрачен характер на процеса на приватизация.

Техническата помощ е насочена към:

- по-нататъшното развитие на институционалната база в рамките на правителството на Република Узбекистан, за да се подпомогне дефинирането и управлението на процеса на приватизация;
- по-нататъшното разработване на стратегията за приватизацията от страна на правителството на Република Узбекистан, включително законодателната рамка и механизмите за прилагане;
- утвърждаване на пазарни подходи към териториалното устройство и собствеността и приватизацията на поземлени имоти;
- преструктурирането на предприятията, които все още не са готови за приватизация;
- развитие на частната инициатива, особено в сектора на малките и средните предприятия;
- развитие на система от фондове за инвестиции в приватизацията.

Целта на това сътрудничество е също така да допринесе за насърчаване на инвестиции от Общността в Република Узбекистан.

Член 59

Регионално развитие

1. Страните приемат да укрепят сътрудничеството по въпросите на регионалното развитие и устройството на териториите.

2. За тази цел Страните стимулират обмена на информация от национални, регионални и местни органи по въпросите на политиката по териториално устройство и методите на формулиране на регионалната политика със специален акцент върху развитието на районите в неравностойно положение.

Те също така стимулират преките контакти между съответните региони и обществени организации, които отговарят за планиране на регионалното развитие с цел, освен всичко останало, да се обменят методи и начини за насърчаване на регионалното развитие.

Член 60

Сътрудничество в социалната сфера

1. По отношение на здравето и безопасността Страните развиват помежду си сътрудничество с цел да се подобри равнището на закрила на здравето и безопасността на работниците.

Сътрудничеството включва най-вече:

- образование и обучение по въпроси на здравето и безопасността със специално внимание към високорисковите дейности и сектори;
- разработване и провеждане на предпазни мерки за борба с професионалните заболявания и други професионални болести;
- превенция на основните опасности от злополуки и стопанисване на токсични химикали;
- провеждане на изследвания за развитие на базата от знания във връзка с трудовата среда и здравето и безопасността на работниците.

2. По отношение на трудовата заетост сътрудничеството включва техническа помощ за :

- оптимизиране на пазара на труда;
- обновяване на услугите по намиране на работа и консултиране;
- планиране и управление на програмите за реструктуриране;
- насърчаване на развитието в трудовата заетост на местно равнище;

- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително такива, с които се стимулира заетостта и се насърчава предприемачеството.

3. Страните отделят специално внимание на сътрудничеството в сферата на социалната защита, което, освен всичко друго, включва сътрудничество при планиране и осъществяване на реформи в социалната защита в Република Узбекистан.

Тези реформи в Република Узбекистан са насочени към развиване на присъщата за пазарните икономики защита и обхваща всички форми на социална закрила.

Член 61

Туризм

Страните приемат да засилят и развият сътрудничеството помежду си, което включва:

- улесняване на търговията в туризма;
- нарастване на информационния поток;
- пренос на ноу-хау;
- проучване на възможностите за съвместни дейности;
- сътрудничество между официални органи по туризма, включително изготвяне на рекламни материали;
- обучение за развитие на туризма.

Член 62

Малки и средни предприятия

1. Страните приемат да развият и укрепват малките и средните предприятия (МСП) и техните сдружения, и сътрудничеството между МСП от Общността и от Република Узбекистан.

2. Сътрудничеството включва техническа помощ, по-конкретно в следните области:

- разработване на законодателна рамка за МСП;
- развитие на подходяща инфраструктура за подпомагане на МСП; стимулиране на връзките между МСП, както в рамките на Узбекистан, така и отвъд неговите предели; обучение за МСП в необходимите умения за намиране на достъп до финансиране;
- обучение в областта на маркетинга, счетоводството и контрола върху качеството на изделията.

Член 63

Информация и комуникации

Страните приемат да подпомагат развитието на съвременни методи за боравене с информацията, включително носителите, и да стимулират резултатен взаимен обмен на информация. Отдава се преимущество на програми, насочени към осигуряване на обществото на основна информация за Общността и за Република Узбекистан, включително, когато е възможно, достъп до бази данни, при пълно зачитане на правата върху интелектуалната собственост.

Член 64

Защита на потребителите

Страните ще установят тясно сътрудничество, насочено към постигане на съвместимост между техните системи на защита на потребителите. Това сътрудничество може да включва обмен на информация относно законодателната работа и реформата в институциите, създаването на постоянни системи за взаимно информиране относно опасни продукти, подобряване на информацията, предоставяна на потребителите, особено за цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитие в обмена на мнения между представители на интересите на потребителите, и повишаване на съответствието между политиките за защита на потребителите, както и организиране на семинари и курсове за обучение.

Член 65

Митници

1. Целта на сътрудничеството е да се гарантира съответствие с всички разпоредби, предвидени за приемане във връзка с търговията и коректната търговия, и да се постигне сближаване на митническата система на Република Узбекистан с тази на Общността.

2. Сътрудничеството включва конкретно следното:

- обмен на информация;
- усъвършенстване на методите на работа;
- въвеждане на Комбинираната номенклатура и единния административен документ;
- взаимна свързаност между транзитните системи на Общността и на Република Узбекистан
- опростяване на проверките и формалностите по отношение на превоза на стоки;
- подкрепа за въвеждане на съвременни митнически информационни системи;
- организиране на семинари и курсове за обучение.

Когато е необходимо се предоставя техническа помощ.

3. Без да се ограничава предвижданото по-нататъшно сътрудничество по настоящия договор, и по-специално дял VIII, взаимната помощ по митнически въпроси между

административните органи на Страните се осъществява в съответствие с разпоредбите на протокола, приложен към настоящия договор.

Член 66

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази област е насочено към развитие на ефективна статистическа система за осигуряване на надеждна статистика, която е необходима за подпомагане и проследяване на процеса на икономическа реформа и принос към развитието на частната инициатива в Република Узбекистан.

По-конкретно, Страните приемат да си сътрудничат в следните области:

- адаптиране на узбекската статистическа система към международните методи, стандарти и класификация;
- обмен на статистическа информация;
- предоставяне на необходимата статистическа макро- и микроикономическа информация за осъществяване и управление на икономическите реформи.

Общността приема да допринесе за тази цел като окаже техническа помощ на Република Узбекистан.

Член 67

Икономика

Страните приемат да улеснят процеса на икономическа реформа и координиране на икономическата политика като си сътрудничат за подобряване на разбирането за основите на съответните свои икономики и за модела и провеждането на икономическата политика при пазарните икономики. За тази цел Страните приемат да обменят информация за макроикономическите показатели и перспективи.

Общността приема да предостави техническа помощ, за да:

- подпомогне Република Узбекистан в процеса на икономическата реформа като осигури експертна консултантска и техническа помощ;
- стимулира сътрудничеството между икономистите, за да се ускори трансфера на ноу-хау за разработване на икономическа политика, както и да се осигури широкото разпространение на научни разработки от значение за политиката;
- се усъвършенстват способностите на Република Узбекистан да формулира икономически модели.

ДЯЛ VII

СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ВЪПРОСИ НА ДЕМОКРАЦИЯТА И ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

Член 68

Страните приемат да си сътрудничат по всички въпроси, които са от значение за създаването или укрепването на демократичните институции, включително такива, които са необходими за засилване на върховенството на закона и защитата на правата на човека и основни свободи в съответствие с международното право и принципите на ОССЕ.

Това сътрудничество приема формата на програми за техническа помощ, които са предназначени да подпомогнат, освен всичко друго, работата по разработване на съответните законови и подзаконови нормативни актове, прилагането на това законодателство, работата на съдебната власт, ролята на държавата по въпроси на правосъдието и действието на избирателната система. Когато е необходимо, в тях може да се включи обучение. Страните насърчават контактите и обмена на опит между своите национални, регионални и съдебни органи, депутати и неправителствени организации.

ДЯЛ VIII

СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА НЕЗАКОННИ ДЕЙНОСТИ И ПРЕДОТВРЯВАНЕ И КОНТРОЛ НА НЕЗАКОННАТА ИМИГРАЦИЯ

Член 69

Страните приемат да установят сътрудничество, насочено към предотвратяване на незаконни дейности като:

- незаконни дейности в сферата на икономиката, включително корупция;
- незаконни сделки с различни стоки, включително с промишлени отпадъци, незаконен трафик на оръжия;
- фалшификации.

Сътрудничеството в гореупоменатите области се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие. Може да бъде предоставена техническа и административна помощ, включително в следните области:

- разработване на национално законодателство в сферата на предотвратяване на незаконни дейности;
- създаване на информационни центрове;
- повишаване на ефективността на ведомствата, заети с предотвратяване на незаконни дейности;
- обучение на персонал и развитие на инфраструктурна база за научни разработки;
- разработване на взаимно приемливи мерки за пресичане на незаконни дейности.

Член 70

Изпиране на пари

1. Страните приемат необходимостта от полагане на усилия и оказване на сътрудничество, за да предотвратят използването на техните финансови системи за изпиране на средства от криминални дейности най-общо, и по-конкретно от престъпления, свързани с наркотици.

2. Сътрудничеството в тази област обхваща административна и техническа помощ с цел въвеждане на подходящи стандарти срещу изпирането на пари, равностойни на приетите такива от Общността и от международните форуми в тази област, включително от Работната група за финансови действия (FATF).

Член 71

Наркотици

В рамките на съответните свои правомощия и компетентност Страните си оказват сътрудничество за повишаване на резултатността и ефективността на политиката и мерките за борба с незаконното производство, предлагане и трафик на наркотични средства и психотропни вещества, включително предотвратяване на отклоняването на прекурсори, както и за кампании за предотвратяване и намаляване на употребата на наркотични средства. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие между Страните по целите и мерките за различните области, свързани с наркотиците.

Член 72

Незаконна имиграция

1. Държавите-членки и Република Узбекистан приемат да си сътрудничат за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция. За тази цел:

- Република Узбекистан се задължава да приеме обратно всеки свои гражданин, който пребивава незаконно на територията на държава-членка - при поискване от страна на последната и без допълнителни формалности, и
- всяка държава-членка се задължава да приеме обратно всеки свой гражданин, както това е определено за целите на Общността, който пребивава незаконно на територията на Република Узбекистан - при поискване от страна на последната и без допълнителни формалности.

Държавите-членки и Република Узбекистан ще снабдят своите граждани с необходимите документи за самоличност за тези цели.

2. Република Узбекистан приема да сключи двустранни спогодби с държави-членки, които поискат това - за уреждане на конкретните задължения по реадмисията,

включително задължението за реадмисия на граждани на други държави и на лица без гражданство, които са пристигнали от Република Узбекистан на територията на която и да е от тези държави-членки, или които са пристигнали от която и да е от тези държави-членки на територията на Република Узбекистан.

3. Съветът за сътрудничество проучва възможностите за други съвместни усилия, които могат да се положат за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция.

ДЯЛ IX

СЪТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРАТА НА КУЛТУРАТА

Член 73

Страните се задължават да утвърждават, насърчават и улесняват сътрудничеството в сферата на културата. Когато е целесъобразно, предмет на сътрудничеството могат да бъдат програмите на Общността за културно сътрудничество или такива на една или повече държави-членки. Могат да се развиват и допълнителни дейности от взаимен интерес.

ДЯЛ X

ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКАТА ПОМОЩ

Член 74

За да се постигнат целите на настоящия договор и в съответствие с членове 75, 76 и 77, Република Узбекистан получава временна финансова помощ от Общността посредством техническа помощ под формата на безвъзмездни средства. Предназначението на тази помощ е да се ускорят икономическите преобразувания в Република Узбекистан.

Член 75

Тази финансова помощ е обхваната в рамките на “Тацис” (Програма за техническо съдействие за Общността на независимите държави), както е предвидено в съответния Регламент на Общността, приет от Съвета.

Член 76

Целите и областите, застъпени във финансовата помощ на Общността, се постановяват в предварителна програма, в която са отразени набелязаните приоритети, и която следва да се приеме от двете Страни, като се отчитат потребностите на Република Узбекистан, възможностите за усвояване на средства по сектори и напредъкът на реформите. Страните уведомяват Съвета за сътрудничество за това.

Член 77

За да се осигури оптимално използване на наличния ресурс, Страните са длъжни да гарантират, че вноските по техническата помощ от Общността се отпускат при тясно съгласуване с вноските от други източници, като например от държавите-членки, други държави и международни организации, като например Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ XI

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИНСТИТУЦИОНАЛНАТА УРЕДБА. ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 78

С настоящото се създава Съвет за сътрудничество, който упражнява надзор върху изпълнението на настоящия договор. Той заседава на министерско равнище веднъж годишно. Съветът разглежда всички важни въпроси, които възникват в рамките на настоящия договор, както и всички други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес с оглед на постигане на целите на настоящия договор. Съветът за сътрудничество може също така да отправя подходящи препоръки посредством договореност между двете Страни.

Член 79

1. Съветът за сътрудничество се състои от членовете на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Република Узбекистан, от друга страна.

2. Съветът за сътрудничество приема свой процедурен правилник.

3. Постът на Председател на Съвета за сътрудничество се заема чрез редуване от представител на Общността и от член на правителството на Република Узбекистан.

Член 80

1. В изпълнението на своите задължения Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитет за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Република Узбекистан, от друга страна, обикновено на равнище старши държавни служители. Постът на Председател на Комитета за сътрудничество се заема чрез редуване от представител на Общността и от член на правителството на Република Узбекистан.

В своя процедурен правилник Съветът за сътрудничество определя задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, както и начинът, по който работи Комитетът.

Член 81

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде друг специален комитет или орган, който може да го подпомага при изпълнение на неговите задължения. Съветът определя състава и задълженията на тези комитети или органи, както и начинът, по който те работят.

Член 82

Когато разглежда въпроси, възникнали в рамките на настоящия договор във връзка с разпоредба, позоваваща се на член от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ)/Световната търговска организация (СТО), Съветът за сътрудничество е длъжен да вземе предвид във възможно най-висока степен тълкуването, което най-общо се прави от членовете на СТО на въпросната разпоредба от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ)/Световната търговска организация (СТО).

Член 83

С настоящото се създава Комитет за парламентарно сътрудничество. Той представлява форум, където депутатите от узбекския парламент и от Европейския парламент се срещат и обменят виждания. Той заседава периодически в срокове, които сам определя.

Член 84

1. Комитетът за парламентарно сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и, членове на узбекския парламент, от друга страна.

2. Комитетът за парламентарно сътрудничество приема свой процедурен правилник.

3. Комитетът за парламентарно сътрудничество се председателства последователно съответно от Европейския парламент и от узбекския парламент, в съответствие с разпоредбите, които следва да се предвидят в неговия процедурен правилник.

Член 85

Във връзка с изпълнението на настоящия договор Комитетът за парламентарно сътрудничество може да отправя искания за съответната информация към Съвета за сътрудничество, който на свой ред предоставя на Комитета поисканата информация.

Препоръките на Съвета за сътрудничество се свеждат до знанието на Комитета за парламентарно сътрудничество.

Комитетът за парламентарно сътрудничество може да отправя препоръки към Съвета за сътрудничество.

Член 86

1. В рамките на обхвата на настоящия договор всяка от Страните се задължава да гарантира, че физическите и юридическите лица на другата Страна имат достъп без дискриминация по отношение на статута на собствените ѝ граждани до компетентните съдебни инстанции и административни органи на Страните за защита на техните индивидуални и вещни права, включително такива, които се отнасят до интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Съобразно пределите на съответните свои правомощия и области на компетентност Страните:

- са длъжни да стимулират приемането на арбитраж за уреждане на спорове, които възникват по повод на търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени между стопански субекти на Общността и на Република Узбекистан;
- се договарят, че когато спор е отнесен за арбитраж, с изключение на случаите, когато правилата на избрания център за арбитраж предвиждат друго, всяка от страните по спора може да избере свой арбитър, независимо от неговото гражданство, като третият арбитър-председател на състава, или независимият арбитър може да е гражданин на трета държава;
- ще препоръчат на своите стопански субекти да избират по пътя на взаимното съгласие приложимото законодателство за техните договори;
- ще стимулират прибягване към правилата за арбитраж, разработени от Комисията по международно търговско право при ООН и към арбитраж от всички центрове на държави, присъединили се към Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, подписана в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 87

Нищо от настоящия договор не може да попречи на Страна да предприеме мерки,

а) които тя смята за необходими за предотвратяване на разгласяването на информация в разрез с основните интереси на нейната сигурност;

б) които се отнасят до производството на, или търговията с оръжия, боеприпаси или бойни материали, или до научни изследвания, разработки или производство от първа необходимост за целите на отбраната, при условие че с тези мерки не се нарушават условията на конкуренцията по отношение на изделия, които не са конкретно предназначени за военни цели;

в) които тя смята, че са от съществено значение за собствената ѝ сигурност в случай на сериозни вътрешни безредици, които засягат поддържането на реда и

законността, във военно време, или при сериозно международно напрежение, което представлява заплаха от война, или за да изпълни задължения, които е приела с цел поддържане на мира и международната сигурност;

г) които тя смята за необходими за спазване на нейните международни задължения и ангажименти по контрола върху промишлени стоки и технологии с двойно предназначение.

Член 88

1. В областите, обхванати с настоящия договор, и без да се накърняват специалните разпоредби в него:

- механизмите, прилагани от Република Узбекистан по отношение на Общността, не могат да поразят дискриминация на държавите-членки, техните граждани или техните дружества или фирми;
- механизмите, прилагани от Общността по отношение на Република Узбекистан, не могат да поразят дискриминация на узбекски граждани или узбекски дружества или фирми.

2. С разпоредбите на параграф 1 не се накърнява правото на Страните да прилагат съответните разпоредби на своето данъчно законодателство за данъкоплатци, които не са в еднакво положение по отношение на своето местоживее.

Член 89

1. Всяка от двете Страни може да сезира Съвета за сътрудничество по всякакви спорове, свързани с прилагането и тълкуването на настоящия договор.

2. Съветът за сътрудничество може да уреди спора чрез отправяне на препоръка.

3. В случай че не е възможно спорът да се уреди в съответствие с параграф 2, всяка от Страните може да уведоми другата за назначаването на помирител. Тогава другата Страна е длъжна да назначи втори арбитър в срок от два месеца. За прилагането на настоящата процедура Общността и държавите-членки се смятат за една Страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство на гласовете. Тези препоръки нямат обвързваща сила за Страните.

4. Съветът за сътрудничество може да въведе процедурен правилник за решаване на спорове.

Член 90

Страните приемат съевременно да се консултират по съответния ред по искане на една от Страните за обсъждане на всички въпроси, които засягат тълкуването или изпълнението на настоящия договор, както и други съществени аспекти на отношенията между Страните.

С разпоредбите на настоящия член не може по никакъв начин да се влияе и не се накърняват членове 13, 89 и 95.

Член 91

Отношението, предоставено на Република Узбекистан по силата на настоящия акт, не може в никакъв случай да бъде по-благоприятно от отношението, което държавите-членки си предоставят една на друга.

Член 92

За целите на настоящия договор терминът “Страни” означава Република Узбекистан, от една страна, и, Общността или държавите-членки, или Общността и държавите-членки - в съответствие със съответните техни правомощия, от друга страна.

Член 93

Доколкото въпроси, обхванати от настоящия договор, са обхванати от Договора за Енергийната харта и Протоколите към него, този Договор и тези Протоколи при влизането им в сила се прилагат за тези въпроси, но само в степента, в която в тях се предвижда това прилагане.

Член 94

Настоящият договор се сключва за първоначален срок от 10 години. Настоящият договор се подновява автоматично за всяка година, при условие че никоя от страните не е връчила на другата Страна писмено предизвестие за денонсиране на настоящия договор шест месеца преди неговото изтичане.

Член 95

1. Страните са длъжни да предприемат всички мерки от общ или специфичен характер, които са необходими за изпълнение на задълженията им по настоящия договор. Те са длъжни да се погрижат за постигането на целите, указани в настоящия договор.

2. В случай че която и да е от Страните прецени, че другата Страна не е изпълнила задължение по настоящия договор, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, с изключение на особено неотложните случаи, тя е длъжна да предостави на Съвета за сътрудничество цялата приложима информация, необходима за задълбочена проверка на положението, с оглед на намиране на приемливо за Страните решение.

При подбора на мерките трябва да се отдава предимство на онези от тях, които в най-малка степен смущават действието на настоящия договор. За тези мерки незабавно се уведомява Съвета за сътрудничество, в случай че другата Страна поиска това.

Член 96

Приложения I, II, III, IV и V, заедно с протокола, представляват неразделна част от настоящия договор.

Член 97

До постигане на равностойни права за гражданите и стопанските субекти по силата на настоящия договор с него не може да се влияе върху правата, осигурени им чрез действащите споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, с изключение на областите, които са от компетентност на Общността, и без да се накърняват задълженията на държавите-членки, които произтичат от настоящия договор, попадащи под тяхна компетентност.

Член 98

Настоящият договор се прилага, от една страна, за териториите, в които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия и при условията, указани в тези договори, и, от друга страна, за територията на Република Узбекистан.

Член 99

Депозитар на настоящия договор е генералният секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 100

Оригиналът на настоящия договор, чийто екземпляри, изготвени на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и узбекски език, имат еднаква автентичност, се депозира при генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 101

Настоящият договор се приема от Страните в съответствие със собствените им процедури.

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата, на която Страните се уведомили Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз за провеждането на процедурите, упоменати в първия абзац.

С неговото влизане в сила, и доколкото се отнася до отношенията между Република Узбекистан и Общността, настоящият договор заменя договора между Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и икономическо и търговско сътрудничество, подписан в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 102

В случай че преди да са приключили процедурите, необходими за влизане в сила на настоящия договор, разпоредбите на определени части от настоящия договор бъдат приведени в изпълнение посредством Временен договор между Общността и Република Узбекистан, Страните приемат, че при такива обстоятелства терминът “дата на влизане в сила на настоящия договор” означава датата на влизане в сила на Временния договор.

Подписано във Флоренция на двадесет и първи юни хиляда деветстотин деветдесет и шеста година.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfædiget i Firenze, den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Φλωρεντία, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Florença, em vinte em um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenakymmentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

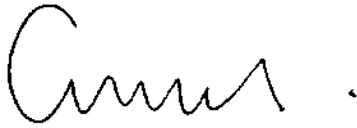
Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шакрида минг тўккиз юз тўксон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

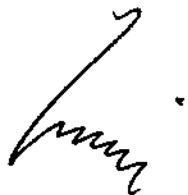
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brussel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



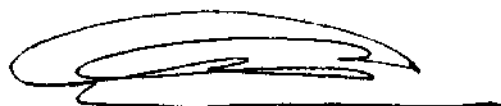
Für die Bundesrepublik Deutschland



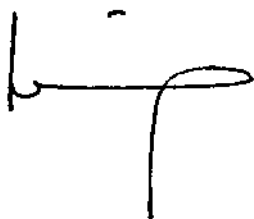
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

Lena Hil Walí

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Hel Rifi

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Flesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊχές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunitàa europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Uzian
TLC

Узбекистон Республикаси номидан

Shahin

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

<i>Приложение I</i>	Примерен списък с предимства дадени от Република Узбекистан на Независимите държави в съответствие с Член 8(3)
<i>Приложение II</i>	Резерви на Общността в съответствие с член 22, параграф 2
<i>Приложение III</i>	Резерви на Узбекистан в съответствие с член 22, параграф 4
<i>Приложение IV</i>	Финансови услуги упоменати в член 25, параграф 3
<i>Приложение V</i>	Международни договори за интелектуалната, индустриалната и търговската собственост упоменати в Член 41
Протокол за взаимна помощ между административните органи по митнически въпроси	

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРИМЕРЕН СПИСЪК НА ПРЕДИМСТВА ДАДЕНИ ОТ РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН НА НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 8, параграф 3

Предимства са предоставени на онези Независими държави, които са страна по спогодба за създаване на зона за свободна търговия, и които са подписали с Узбекистан спогодби за свободна търговия.

По отношение на Беларус, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Молдова, Руската федерация, Туркменистан и Украйна:

1. Облагане на вноса/износа

Не се събират налози върху вноса.

Не се събират налози върху износа за стоки, доставени в съответствие с междуправителствени или кредитни споразумения, в рамките на количествените ограничения, определени от правителството на Узбекистан в светлината на националните потребности.

Не се прилага ДДС или акцизен данък за търговия, която се извършва в контекста на договори за сътрудничество.

2. Разпределение на квоти и процедури по издаване на разрешителни

Квотите за износ за доставки на узбекски изделия по линия на годишни двустранни междудържавни договори за търговия и сътрудничество са отворени по същия начин както за “доставки за държавни нужди”.

3. Условия за превоз и преминаване

Що се отнася до Страните по Многостранното споразумение за “принципите и условията на взаимоотношенията в областта на транспорта” и/или въз основа на двустранни спогодби за превоз и преминаване, не се прилагат данъци или такси на взаимни начала за превоза и митническото обработване на стоки (включително стоки на път) и преминаването на превозни средства.

4. *Съобщителни услуги*, включително пощенски, куриерни, далекосъобщителни, аудиовизуални и други видове съобщителни услуги

5. Достъп до информационни системи и бази данни

По отношение на Руската федерация, Украйна, Беларус, Казахстан: плащания могат да се извършват в националните валути на тези държави.

По отношение на Казахстан, Киргизстан:
Опростена система на митнически процедури.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 22, ПАРАГРАФ 2

Минно дело

В някои държави-членки може да се изисква концесия за правата върху добивната дейност и минералите за дружества, които не са подвластни на контрола на Общността.

Риболов

Достъпът до и използването на биологичните ресурси и райони за риболов, разположени в морските пространства, попадащи под суверенитета или в рамките на законодателната компетентност на държави-членки на Общността, са ограничени до плавателни съдове, плаващи под знамето на държава-членка на Общността и регистрирани на територията на Общността, освен ако не е указано друго.

Закупуване на недвижимо имущество

В някои държави-членки закупуването на недвижимо имущество от дружества, които не са от Общността, е обект на ограничения.

Аудиовизуални услуги, включително радиоразпръскване

Националният режим по отношение на производството и разпространението, включително електронно излъчване и други форми на предаване за обществеността, може да е запазен за аудиовизуално оборудване, отговарящо на определени критерии за произход.

Далекосъобщителни услуги, включително мобилни и сателитни услуги

Запазени услуги

В някои държави-членки достъпът до пазара на допълнителни услуги и инфраструктура е ограничен.

Професионални услуги

Услуги, запазени за физически лица, които са граждани на държави-членки. При определени условия тези лица могат да създават дружества.

Селско стопанство

В някои държави-членки националният режим не се прилага за дружества, които не са подвластни на контрола на Общността и които желаят да осъществяват селскостопанска дейност. Закупуването на лозя от дружества, които не са подвластни на

контрола на Общността, подлежи на изпращане на уведомление, или, ако е необходимо, разрешение.

Услуги от осведомителни агенции

В някои държави-членки има ограничения за чуждестранното участие в издателски компании и компании за електронно излъчване.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РЕЗЕРВИ НА УЗБЕКИСТАН В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 22, ПАРАГРАФ 4

Съгласно действащото узбекско законодателство за инвестициите, от чуждестранните дружества, желаещи да се установят в Узбекистан, се изисква да се регистрират в Министерство на правосъдието и да представят документи, от които е видно, че имат редовна регистрация в родината си и че са платежоспособни.

Тази процедура на регистрация не може да бъде използвана за отмяна на преимуществата, предоставени на дружества от Общността съгласно Член 22 на настоящия договор, нито за заобикаляне на която и да е от останалите разпоредби на настоящия договор.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ФИНАНСОВИ УСЛУГИ УПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 25, ПАРАГРАФ 3

Финансова услуга е всяка услуга от финансово естество, предложена от доставчик на финансови услуги от една от Страните. Финансовите услуги включват следните дейности:

А. Всички услуги по застраховане и свързани със застраховането;

1. Пряко застраховане (включително съвместно застраховане).

- (i) животозастраховане
- (ii) общо застраховане

2. Презастраховане и преотстъпване на права с обратна сила.

3. Застрахователно посредничество, като например комисионерство и представителство.

4. Допълнителни услуги към застраховането, като например консултантски, актюерски услуги, услуги по оценка на риска и уреждане на предявени щети.

Б. Банкови и други финансови услуги (без застраховане).

1. Приемане на депозити и други обратно платими средства от граждани.

2. Кредитиране от всякакъв вид, включително, освен всичко друго, потребителски кредити, ипотечни кредити, факторинг и финансиране на търговски сделки.

3. Финансов лизинг.

4. Всякакви разплащания и услуги по превеждане на пари, включително карти за таксуване на кредит и дебитни карти, пътнически чекове и платежни нареждания.

5. Гаранции и споразумения за гарантиране на финансиране.

6. Търговия за собствена сметка или за сметка на клиенти, независимо дали при обмен, на пазара “на гише” или по друг начин, на следното:

- а) инструменти на паричния пазар (чекове, банкноти, депозитни сертификати и др.);
- б) чуждестранна валута;
- в) продукти-деривати, включително, но без да се ограничават опции;
- г) инструменти на валутните курсове и лихвените проценти, включително продукти като срочни договори за лихвената ставка и др.;
- д) прехвърляеми ценни книжа;

е) други негоцируеми инструменти и финансови авоари, включително кюлчета злато/сребро.

7. Участие в емисии на всякакви видове ценни книжа, включително подписване за гарантиране и пласиране като посредник (независимо дали публично или частно) и предоставяне на услуги, свързани с тези емисии.

8. Финансово посредничество на междубанкови и валутни пазари.

9. Управление на авоари, като например управление на парични наличности или портфейл, всички форми на управление на колективни инвестиции, управление на пенсионни фондове, услуги по попечителско депозиране и доверено управление.

10. Услуги по сетълмент и клиринг за финансови авоари, включително ценни книжа, продукти деривати и други негоцируеми инструменти.

11. Посредничество чрез консултиране и други допълнителни финансови услуги за всички дейности, изброени в точки 1 - 10 по-горе, включително справки и анализи във връзка с кредитиране, изследвания и консултиране по повод на инвестиции и портфейл, консултации при придобиване на дялове и при реструктуриране и стратегия на дружества.

12. Предоставяне и прехвърляне на финансова информация, както и обработване на финансови данни и сроден софтуер от доставчици на други финансови услуги.

Следните дейности са изключени от определението за финансови услуги:

а) Дейности, извършвани от централни банки или от всяка друга обществена институция, при провеждане на парична и валутна политика;

б) Дейности, провеждани от централни банки, държавни ведомства или служби, или публични институции за сметка на, или с гаранции от държавата, с изключение на случаите, когато тези дейности могат да се извършват от доставчици на финансови услуги в конкуренция с такива публичноправни субекти;

г) Дейности, които съставляват част от установена със закон система на социално осигуряване или обществени пенсионни планове, с изключение на случаите, когато тези дейности могат да се извършват от доставчици на финансови услуги в конкуренция с публичноправни субекти или частни институции.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

МЕЖДУНАРОДНИ ДОГОВОРИ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ, УПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 41

1. Член 41, параграф 2 се отнася до следните многостранни международни договори:

- Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Акт от Париж, 1971 г.);
- Международна конвенция за закрила на изпълнителите, продуцентите на фонограми и организациите с електронно излъчване (Рим, 1961 г.);
- Протокол към Мадридската спогодба за международна регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.);
- Договор от Ница за международната класификация на стоки и услуги за целите на регистрацията на марки (Женева, 1977 г. и измененията от 1979 г.);
- Будапещенска спогодба за международното признаване на депозирането на микроорганизми за целите на патентните процедури (1977 г., с промените от 1980 г.);
- Международна конвенция за закрила на нови разновидности на растенията, (Акт от Женева, 1991 г.).

2. Съветът за сътрудничество може да отправи препоръка член 41, параграф 2 да се прилага и за други многостранни международни договори. В случай че възникнат проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които влияят на условията за търговия, следва да се предприемат спешни консултации по искане на една от страните с оглед на достигане до взаимно удовлетворителни решения.

3. Страните потвърждават значението, което отдават на задълженията, възникващи от следните многостранни международни договори:

- Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Акт от Стокхолм, 1967 г. и измененията от 1979 г.);
- Мадридска спогодба за международната регистрация на марки (Акт от Стокхолм, 1967 г. и измененията от 1979 г.);
- Спогодба за сътрудничество по патентите (Вашингтон, 1970 г., с изменения от 1979 г. и промени от 1984 г.).

4. От влизането в сила на настоящия договор Република Узбекистан се задължава да предостави на дружествата и гражданите на Общността - по отношение на признаването и закрилата на интелектуална, индустриалната и търговската собственост - отношение, което е не по-малко благоприятно от предоставеното такова на която и да е трета държава по силата на двустранна спогодба.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат за предимствата, предоставени от Република Узбекистан на която и да е трета държава на ефективна реципрочна основа, и

за предимствата, предоставени от Република Узбекистан на друга държава от бившия СССР.